

**LE PLURILINGUISME
DANS LA FORMATION UNIVERSITAIRE
DES ENSEIGNANTS DE LANGUES**

**Compte rendu d'une expérience
en contexte roumain**

**Liste des noms des étudiantes
auxquels renvoient les abréviations en marge des exemples**

A.I. – Anamaria Ioniță; A.N. – Andreea Negoită; A.C. – Alexandra Cojocaru; A.S. – Anca Stoica; A.B. – Alina Bulgariu; A.G. – Alexandra Gârlea; A.S. – Anastasia Sinane; A.L. – Alina Lungu; A.P. – Alexandra Popescu; A.D. – Alexandra Deac; A.B. – Alina Belba; A.P. – Adriana Panait; C.C. – Cristina Comșa; C.M. – Cristina Mihalcea; C.G.R. – Claudia Gutiérrez Romero; C.C. – Carmen Călin; C.M. – Carla Mitricioaia; D.C. – Diana Crețu; E.D. – Eugenia Dumitru; G.P. – Georgiana Petrișor; I.I. – Iulia Iordache; I.C. – Ileana Costea; L.B. – Léa Bregeon; L.V. – Luiza Vlad; L.S. – Luminița Steriu; L.C. – Luciana Calinovici; L.G. – Luminița Gima; L.U. – Laura Udriou; L.D. – Laura Damian; M.H. – Meriem Husein; M.P. – Marina Pintilii; M.V. – Mariana Vițel; M.N. – Mădălina Nivaci; N.B. – Niculina Baicu; N.S. – Nicoleta Sava; P.V. – Patricia Varsami; P.G. – Pauline Goudet; R.D. – Ruxandra Dristaru; R.B. – Ruxandra Brebeanu; S.C. – Simona Comună; S.I. – Sonia Isache; S.L. – Sabina Luka; T.P. – Teodora Pavel; T.I. – Teodora Iacob; V.H. – Veronica Hagi; V.G. – Veronica Ghețu; Z.A. – Zina Aghei

Les travaux des étudiants qui ont été insérés dans le livre sont identifiés par les initiales des noms réels de leurs rédacteurs et la publication se fait sur la base de l'aimable autorisation des auteurs. Les articles de recherche que j'ai déjà publiés et auxquels il est fait référence dans le livre sont cités et repris dans un pourcentage minimal qui n'exige pas l'autorisation des éditeurs antérieurs.

MONICA VLAD

**LE PLURILINGUISME
DANS LA FORMATION
UNIVERSITAIRE
DES ENSEIGNANTS
DE LANGUES**

**Compte rendu d'une expérience
en contexte roumain**



EDITURA UNIVERSITARĂ
București, 2015

Redactor: Gheorghe Iovan
Tehnoredactor: Ameluța Vișan
Coperta: Monica Balaban
Design copertă: Alexandra Cojocaru & Ștefan Dolana

Editură recunoscută de Consiliul Național al Cercetării Științifice (C.N.C.S.) și inclusă de Consiliul Național de Atestare a Titlurilor, Diplomelor și Certificatelor Universitare (C.N.A.T.D.C.U.) în categoria editurilor de prestigiu recunoscut.

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României
VLAD, MONICA

Le plurilinguisme dans la formation universitaire des enseignants de langues : compte-rendu d'une expérience / Monica Vlad. - București :

Editura Universitară, 2015

Bibliogr.

ISBN 978-606-28-0276-9

378:811

DOI: (Digital Object Identifier): 10.5682/9786062802769

© Toate drepturile asupra acestei lucrări sunt rezervate, nicio parte din această lucrare nu poate fi copiată fără acordul Editurii Universitare

Copyright © 2015
Editura Universitară
Editor: Vasile Muscalu
B-dul. N. Bălcescu nr. 27-33, Sector 1, București
Tel.: 021 – 315.32.47 / 319.67.27
www.editurauniversitara.ro
e-mail: redactia@editurauniversitara.ro

Distribuție: tel.: 021-315.32.47 / 319.67.27 / 0744 EDITOR / 07217 CARTE
comenzi@editurauniversitara.ro
O.P. 15, C.P. 35, București
www.editurauniversitara.ro

*Lui Laurențiu, care și-a dorit (aproape) tot atât cât
mine de mult să vadă această carte...*

Remerciements

Je tiens à remercier ici tout particulièrement mes étudiants du master *FLE et plurilinguisme dans l'espace européen* de l'Université Ovidius de Constanta. Sans leur collaboration cet ouvrage n'aurait pas pu exister et n'aurait pas de sens. Leur présence en cours, leurs réflexions et leurs commentaires, leurs travaux m'ont permis d'avancer dans ma recherche et de construire la trame de ce livre. Une grande partie de leurs productions se retrouve à l'intérieur des chapitres et je leur sais grée de m'avoir permis à l'utiliser et à la rendre publique.

Je leur dédie ma réflexion qui pourra les aider, j'espère, à aller de l'avant.

Je remercie également les étudiants du cours *Pluralité linguistique et culturelle et interventions* de l'Université de Tours qui m'ont permis de citer dans ce travail une partie des commentaires issus de leur correspondance avec les étudiants de Constanta, ainsi que les enseignantes qui ont fait que ce projet de communication puisse avoir lieu : Véronique Castellotti, Dominique Doustin et Sandra Belondo.

Je remercie de tout cœur Danielle Omer pour la relecture attentive et professionnelle de ce livre, pour ses commentaires, pour la richesse des discussions que nous avons pu avoir en marge de ce travail. Je remercie également Carmen Avram pour ses corrections et suggestions.

Un grand merci à Cristina Tamaş, doyenne de la Faculté des Lettres, qui a compris les enjeux de ce livre pour le développement du master et qui m'a toujours encouragée à poursuivre mes recherches.

Tous mes remerciements aux collègues enseignants chercheurs impliqués dans le master *FLE et plurilinguisme dans l'espace européen* de l'Université Ovidius de Constanta qui m'ont fait confiance et m'ont accompagnée de manière si agréable dans mes activités d'enseignement. Ils savent chacun combien je leur dois.

Avant-propos

Le livre de Monica VLAD, *Le plurilinguisme dans la formation universitaire des enseignants de langues. Compte-rendu d'une expérience en contexte roumain* vient combler un manque aussi bien sur le plan des publications nationales dans le domaine du plurilinguisme que sur le plan des publications internationales consacrées à la mise en pratique, dans les formations universitaires, de cette notion.

En effet, à travers cet ouvrage l'auteur nous invite à l'accompagner pas à pas dans les démarches qu'elle a conçues lors de ses années d'enseignement dans le cadre du master *FLE et Plurilinguisme dans l'espace européen* à l'Université *Ovidius* de Constanta. Elle les présente de manière détaillée et les analyse d'un œil aguerri.

En plus, s'agissant d'une formation de niveau master unique en Roumanie car consacrée au plurilinguisme, courant de pensée novateur qui réunit de plus en plus d'adeptes dans le monde international de la recherche en langues, l'auteur s'inscrit dans une démarche originale et nous fait découvrir, grâce aux projets qu'elle a mis en place, des travaux portant sur les corpus plurilingues, sur les biographies langagières ou sur les approches didactiques plurielles.

Ses propositions s'adressent autant à ses collègues enseignants qui pourront, de cette sorte, imaginer de nouveaux cours à partir des prémisses méthodologiques exposées dans les différents chapitres, qu'à ses étudiants et futurs étudiants qui trouveront dans les pages du livre des exemples concrets tirés des travaux effectués en classe.

En tant que doyenne de la Faculté des Lettres de l'Université *Ovidius* Constanta, qui mesure l'importance du master *FLE et plurilinguisme* dans le paysage roumain de l'enseignement supérieur, je tiens à saluer l'initiative de publication de ma collègue et à recommander cet ouvrage à tous ceux qui souhaitent comprendre l'intérêt et les avantages d'une approche plurilingue, approche qui vise non plus une seule langue étrangère prise à part, mais l'ensemble des langues acquises / apprises par les apprenants durant leurs parcours de vie et de formation.

Conf. dr. Cristina TAMAȘ
Doyenne de la Faculté des Lettres

Préface

Il commence à être loin le temps où les autorités académiques compétentes ont cru que le meilleur moyen pour faire en sorte que les enfants aient de bonnes chances de réussite, c'était de les immerger uniquement dans la langue de scolarisation, d'ignorer toute autre langue, d'oublier même la première langue des enfants lorsque ceux-ci arrivaient à l'école avec une langue familiale différente de la langue de scolarisation. Grâce à la construction de l'Europe politique qui dépasse les clivages nationaux, grâce aux mobilités de toutes sortes qui nécessitent des connaissances linguistiques et culturelles plus diverses, le monolinguisme est de moins en moins considéré comme une norme allant de soi mais plutôt comme un handicap.

Ce changement progressif de point de vue résulte notamment des recherches en matière de politiques linguistiques éducatives menées patiemment par des équipes de linguistes et de didacticiens au sein du Conseil de l'Europe et notamment au sein de ce qui s'appelle depuis quelques années la Division des politiques linguistiques (Strasbourg) et également le Centre européen pour les langues vivantes (Graz). Ces équipes de chercheurs ont créé des outils comme le *Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL)*, le *Portfolio européen des langues*, le *Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques et éducatives en Europe*, ou encore le *Cadre de référence pour les approches plurielles (CARAP)* destinés à développer le répertoire linguistique individuel et à encourager le plurilinguisme et la diversité linguistique en Europe dans le but de renforcer la cohésion sociale, la citoyenneté démocratique et la compréhension mutuelle. Ces outils cependant ne seraient pas d'une grande utilité si les enseignants de langue ne recevaient pas une formation adaptée à ces nouvelles orientations.

Pour cette raison, on ne peut que saluer l'ouvrage de Monica Vlad, *Le plurilinguisme dans la formation universitaire des enseignants de langue. Compte rendu d'une expérience en contexte roumain*, qui rend compte d'une expérience originale, à l'Université Ovidius de

Constanța, de formation d'étudiantes¹ en master, au métier d'enseignantes de français, puisqu'il s'agit de les initier à la recherche dans le domaine de l'éducation au plurilinguisme et non pas de manière étroite dans celui de la seule didactique du français.

Au-delà des préconisations classiques en matière de préparation à un mémoire de master comme, par exemple, le traitement des lectures préliminaires à mener afin de déterminer une problématique particulière, ou bien les démarches propres à la sélection des données sur lesquelles porteront les analyses, on retiendra plutôt les préparations spécifiques qui sensibilisent très concrètement les étudiantes à une éducation au plurilinguisme.

Ainsi en est-il de la rédaction d'une autobiographie langagière qui oblige chaque étudiante à un effort réflexif sur ses différentes expériences de prise de connaissance des langues personnellement rencontrées jusque-là, y compris sur ses réactions, sur ses différents parcours d'apprentissage linguistique et sur ses motivations. Il en est de même pour la connaissance des approches plurielles développées dans le *CARAP* puis la mise en pratique d'une de ces approches dans une classe d'élèves. Un binôme d'étudiantes, en position d'enseignantes stagiaires dans une classe, doit présenter une séquence d'enseignement-apprentissage au cours de laquelle au moins deux langues étrangères sont en présence. Les réflexions et les travaux préparatoires ainsi que le déroulement de la séquence sont consignés et commentés dans un journal de bord que chacune doit tenir individuellement.

À ce type d'effort favorisant la réflexion personnelle et collaborative s'ajoute une dimension internationale. Une collaboration avec des enseignants et des étudiants du master *Pluralité linguistique et culturelle et interventions* de l'Université François Rabelais de Tours a été mise en place. Les étudiants de Tours et de Constanța ont échangé, entre autres, sur les choix qui préludent à la mise en place de la séquence d'enseignement-apprentissage dans une perspective plurilingue et pluriculturelle, ce qui a, en démultipliant la collaboration et en apportant un regard extérieur, complexifié et nuancé la réflexion. Pour finir, les binômes ont dû présenter, dans un

¹ Un nombre non négligeable de ces étudiantes est en formation continue et a déjà eu une expérience d'enseignement d'une langue.

diaporama, à leurs collègues de cours, l'ensemble de leur expérience collaborative d'enseignement-apprentissage.

Monica Vlad a conçu son compte rendu de manière extrêmement enrichissante car elle ne s'est pas contentée d'un exposé narratif du déroulé de l'expérience. Elle a, d'une part, inclus les principales consignes données en cours afin que nous puissions suivre au plus près le déroulement de cette formation. D'autre part, elle a introduit de très nombreux extraits de textes écrits par les étudiantes elles-mêmes (fiches de lectures, extraits de biographies langagières, de journaux de bord...) dont le rôle n'est pas simplement d'illustrer un propos, une réflexion, mais de co-construire le compte rendu. Les étudiantes de cette formation deviennent ainsi des collaboratrices dont les productions contribuent notablement à accroître l'intérêt de l'ouvrage.

**Danielle OMER,
Université du Maine, France**

Introduction

Résultat d'un travail de recherche et d'enseignement de plusieurs années dans le cadre du Master *Français langue étrangère (FLE) et plurilinguisme dans l'espace européen* à l'Université Ovidius de Constanta, ce livre propose une réflexion organisée sur les sujets du plurilinguisme et de l'interculturalité tels qu'ils se retrouvent à l'intérieur d'un cours universitaire en formation initiale ou continue des enseignants de langues. Il ne s'agit donc pas d'un livre de bilan à propos des recherches en matière de plurilinguisme et d'interculturalité, mais bien d'un livre qui propose un parcours didactique de ces notions au niveau universitaire.

En effet, dans la mouvance des recherches actuelles en didactique des langues, ces deux notions suscitent de plus en plus de travaux issus de la volonté plus globale de donner sens à la multiplication des offres linguistiques et au développement des mobilités étudiantes.

Le fait de proposer une formation universitaire de niveau master portant sur ces sujets représentait, dans les années 2004-2005, une nouveauté dans le contexte institutionnel roumain : un espace de réflexion hybride prenait forme au sein du Département de Langues Romanes de l'Université de Constanta sous l'impulsion des recherches menées par Teodora Cristea, et proposait aux enseignants de langues romanes de travailler ensemble autour de l'intercompréhension, du plurilinguisme, de l'interculturalité, des représentations linguistiques, notions encore nouvelles dans la recherche européenne et carrément révolutionnaires dans la recherche didactique roumaine.

Ce livre a pris forme durant les années d'enseignement dans le cadre de ce master. Il est issu des différentes expérimentations qui ont mené à la construction cohérente d'un champ de travail et à sa didactisation. Il propose, d'une part, une forme de « progression » dans la multiplicité des notions qui définissent le plurilinguisme dans la recherche francophone actuelle. D'autre part, il présente le résultat de projets didactiques plus larges qui, au fur et à mesure des années, m'ont permis à moi-même et aux étudiants de nous familiariser avec les notions théoriques appartenant à ces champs et de les transposer soit sur le terrain de nos recherches, soit sur le terrain de nos pratiques didactiques.

Ces projets ont un caractère novateur autant par leur dimension globale qui implique les étudiants en tant que partenaires réels dans la co-construction de leurs connaissances, que par les sujets qu'ils abordent et qui vont de la recherche bibliographique réfléchie vers la rédaction de problématiques de recherche sur des corpus plurilingues ou vers la didactisation concrète de contenus plurilingues et interculturels accompagnée d'une dimension réflexive consignée dans des journaux de bord. Enfin, la dimension internationale de certains des projets mérite d'être mentionnée puisqu'elle représente à parts égales un exemple de formation à distance complémentaire qui met en valeur les environnements numériques actuels, et un exemple de réflexion sur le pourquoi de l'utilisation de tels environnements. Aussi bien dans le contexte des mobilités virtuelles que dans la construction de réflexions conjointes sur le plurilinguisme et sur l'interculturalité.

Ce livre contient, donc, des éléments d'ordre différent :

- des mises au point théoriques portant sur certaines notions et mots-clés en lien avec le plurilinguisme et l'interculturalité ;
- des descriptifs de projets didactiques globaux qui ont été définis et mis en place pour la transposition didactique, dans un cours universitaire, de ces notions et mots-clés ;
- des exemples de travaux d'étudiants produits en réponse à la participation aux projets didactiques et commentés en rapport avec les notions-clés auxquelles ils renvoient ;

Il est organisé sous la forme de quatre grands chapitres complétés par un chapitre avec des sélections de travaux des étudiants conduits sous ma direction.

- Le plurilinguisme. Contours d'un champ en plein développement
- Travailler sur des corpus plurilingues. Méthodologie de recherche au niveau universitaire
- Les approches biographiques. Réfléchir sur son propre répertoire de langues et sur ses expériences de formation

- Les approches didactiques plurielles. Descriptions et retombées sur la réflexivité enseignante
- Projets didactiques et réflexions. En marge des démarches construites par les étudiants

L'organisation des chapitres ne suppose pas une lecture linéaire, chaque sous-ensemble pouvant être parcouru indépendamment des autres et dans un ordre qui correspond à ses intérêts de recherche.

Le chapitre portant sur le plurilinguisme retrace les étapes mises en place et parcourues dans le cadre du cours *Plurilinguisme dans l'espace européen*. A partir de remarques sur l'apparition dans la réflexion didactique de la notion de plurilinguisme et sur son étendue actuelle, ce chapitre explique, pas à pas, comment on peut insérer cette notion dans un cours universitaire de niveau master : à partir du choix des lectures pour la constitution de sa revue de la littérature et jusqu'à la rédaction d'un texte argumentatif portant sur la confrontation de différents points de vue à propos de l'un des concepts travaillés pendant le cours.

Chacune des trois étapes identifiées est décrite par le biais des consignes qui ont été fournies aux étudiants et par des exemples commentés issus de leurs travaux. La relecture de l'ensemble permet en même temps de comprendre les différents enjeux actuels de la recherche sur le plurilinguisme en Europe et d'opérationnaliser l'enseignement de ce contenu au niveau universitaire.

A mi-chemin entre travail sur le plurilinguisme et travail sur la méthodologie de la recherche universitaire, ce chapitre définit dès l'entrée en la matière les options didactiques qui vont guider l'intégralité de la démarche poursuivie dans cet ouvrage : les étudiants sont perçus comme partenaires actifs dans la co-construction du savoir, ils découvrent un domaine de recherche en pleine effervescence en se positionnant en tant qu'apprentis chercheurs et non en tant qu'étudiants tout simplement.

Par ailleurs, le choix de présenter dans chacun des chapitres des extraits des travaux réellement réalisés par les étudiants suite aux différentes consignes est un choix réfléchi : il permet de mesurer la faisabilité des démarches didactiques proposées, de discuter en marge de productions concrètes et de fournir aux étudiants futurs lecteurs de ce livre des pistes de travail provenant de leurs pairs et

non d'instances autres auxquelles ils auraient plus de mal à se confronter.

Les exemples insérés dans ce premier chapitre sont de nature différente : le tableau avec les choix de lecture arrêtés par les étudiants de la promotion 2014-2016 par rapport au champ du plurilinguisme, des fiches de lecture réalisées par ceux-ci à partir des articles choisis et des textes argumentatifs rédigés par rapport à certaines notions-clés examinées dans le cadre du cours. Les commentaires en marge de ces exemples permettent de comprendre, d'une part, l'hétérogénéité que recouvre actuellement le domaine du plurilinguisme dans la recherche européenne, et, d'autre part, la diversité des profils de lecteurs que l'on peut rencontrer lorsque l'on propose à un groupe d'étudiants de travailler sur ce domaine.

La diversité des angles d'attaque et des points de vue des apprentis chercheurs est également discutée dans le deuxième chapitre portant sur les corpus plurilingues, chapitre qui décrit et analyse les démarches didactiques mises en place dans le cours universitaire de *Méthodologie de la recherche*.

Après une introduction qui récapitule les principales exigences en matière de choix d'un corpus et de définition de la problématique d'un travail de recherche, ce chapitre fait état des différents types de corpus choisis par les étudiants du master *FLE et plurilinguisme dans l'espace européen* et des analyses qu'ils ont produites.

Si ces analyses ne sont pas exemplaires dans le vrai sens du terme car elles comportent souvent des maladresses, des oublis ou même des erreurs, elles méritaient d'être consignées pour plusieurs raisons. D'abord et avant tout, elles représentent des pistes de travail pour les étudiants futurs lecteurs de ce livre. D'autre part, les étudiants ont choisi de travailler sur des ensembles très différents les uns des autres et, même si leurs descriptions peuvent parfois être insuffisantes ou peu motivées, elles montrent l'étendue et la diversité du champ de travail lorsque l'on souhaite se pencher sur des corpus plurilingues. Corpus qui, comme je le montre à la fin du chapitre, sont encore relativement peu pris en considération dans leur versant plurilingue (contacts de langues, phénomènes qui en sont issus), même dans la littérature de spécialité.

Les travaux des étudiants proposent une entrée en la matière qui n'est pas négligeable car ils se penchent, avec le peu d'outils qu'ils ont à leur disposition ou qu'ils savent utiliser, sur des corpus issus de plateformes de communication, de conversations ordinaires, de traductions littéraires, de textes journalistiques, etc. Leurs analyses permettent, même pour des chercheurs plus chevronnés, de comprendre les enjeux plurilingues / multilingues de ces corpus et d'aller plus loin avec des analyses plus complexes...

Le troisième chapitre du livre questionne la problématique très actuelle des démarches biographiques dans le développement de la réflexivité professionnelle. J'ai choisi de le présenter dans un ensemble à part, même s'il est transversal à la formation au plurilinguisme en général, car il me semble ouvrir d'autres portes de débat et d'analyse.

En effet, les démarches biographiques (portfolios, journaux d'apprentissage ou d'étonnement, biographies langagières et culturelles, etc.) sont de plus en plus convoquées ces derniers temps dans les différents processus de formation professionnalisante. Elles permettent aux locuteurs de faire un retour réflexif sur leurs expériences de vie et de formation en mettant à plat les différentes langues qu'ils ont pu côtoyer durant leur parcours de vie.

Après la présentation des consignes qui ont donné lieu à la rédaction des biographies langagières par les étudiantes² du master, ce chapitre reprend des extraits de leurs productions en fonction de quelques éléments transversaux : la manière de se rapporter à la notion de « plurilinguisme », le répertoire linguistique convoqué, la référence aux personnes ressource, la référence encyclopédique aux différents contextes, la référence aux parcours d'enseignement / apprentissage, les raisons invoquées pour l'apprentissage des différentes langues, les attitudes envers les différentes langues apprises, les références aux notions théoriques examinées pendant le cours sur le plurilinguisme.

Dans ce chapitre, les exemples tirés des biographies langagières des étudiants permettent également de mettre en évidence la fonction patrimoniale de ce type de textes, fonction moins discutée

² Sur l'ensemble des promotions examinées, il n'y a que des étudiantes inscrites dans ce master.